

Enbat

en assemblée

HEBDOMADAIRE
POLITIQUE BASQUE
23 mars 2006
N° 1921
1,22 €

AG de l'Institut culturel



L'INSTITUTION
RÉFÉRENCE





Compétences

LES tenants de l'Etat-nation centralisé, hérité du régime napoléonien, ont joué un rôle important dans le rejet du Traité constitutionnel européen. Ils voyaient d'un très mauvais œil les prérogatives nouvelles confiées au Parlement de Strasbourg par le Traité, au détriment du Conseil des chefs d'Etat et de gouvernement.

L'idée d'une perte d'influence des chefs d'Etat dans le fonctionnement de l'Union —et donc affaiblissement du rôle des Etats au profit d'un Parlement supra-national— leur était insupportable. Leurs craintes ont dû se dissiper depuis. On a entendu récemment des élus français, jusque-là réputés pour leur engagement pro-européen, déclarer que l'Union serait une union d'états-nations ou ne serait pas.

Les mêmes indémodables jacobins rejettent également toute décentralisation au profit des régions. Sous couvert de défense de services publics «à la française» on en voit défendre des monopoles qui n'ont de service public que le nom et pour lesquels le service à l'usager n'est qu'un lointain souci.

Comparée à la concentration hexagonale, l'organisation territoriale espagnole reste un modèle de partage de compétences. On voit pourtant que le mal français s'étendrait volontiers jusqu'à Madrid. Le PP au pouvoir n'a eu de cesse que de rogner les compétences des communautés autonomes, surtout celles des deux plus avancées.

Plus subtilement, Zapatero poursuit dans la même voie. Tout en affirmant le contraire, il s'attache à vider le contenu du nouveau statut catalan. Les transferts de compétences prévus par le statut actuel d'Euskadi n'ont pas avancé d'un pouce en deux ans. Sans parler du sort réservé au plan Ibarretxe.

Pourtant, il y a parfois des événements qui confirment la pertinence de nos revendications institutionnelles. La nouvelle nous vient ces jours-ci d'outre-Rhin. Les deux parties de la coalition gouvernementale se sont entendues pour porter devant le Bundestag un projet de loi qui a, au préalable, recueilli l'assentiment des seize Länder. Selon le projet, les

Länder acceptent de moins intervenir dans le processus d'élaboration des lois fédérales et bénéficient, en échange, de transferts complets de compétences en matière d'éducation et de recherche, santé, rémunération des fonctionnaires, environnement ou encore régime pénitentiaire.

En clair, le Bundesrat, composé des représentants des régions, n'interviendra plus dans le vote des lois touchant aux domaines régaliens du gouvernement fédéral. En contrepartie, l'Etat fédéral ne s'immiscera pas dans les domaines de compétences dévolues aux Länder.

Là où en France on se gargarise de déclarations de circonstances —à l'instar de celles des experts parisiens appelés à la rescousse de Pays Basque 2020, l'autre semaine à la CCI, sur l'efficacité des petites entités à forte identité culturelle— l'Allemagne, elle, agit.

Sa puissance économique, portée par l'investissement considérable des Länder dans la formation, la recherche, la santé et le bien-être social, au plus près des réalités et des évolutions, témoigne de l'efficacité des politiques déconcentrées.

L'énarchie française, de droite et de gauche, dont le nombri-lisme et l'aveuglement franchouillards ont pourtant conduit l'Etat à la ruine, ne peut se résoudre à confier les clés de la maison à ses locataires. Ni un transfert de nouvelles prérogatives aux collectivités territoriales, ni les compétences fiscales sans lesquelles la dévolution n'a pas de sens, ne seront au centre des débats des prochaines échéances électorales. Encore moins le département Pays Basque.

Pourtant, nous poursuivrons notre combat pour la reconnaissance institutionnelle de notre territoire, parce qu'il est largement légitimé par la réussite de modèles d'autonomies poussées à travers l'Europe. Dans l'immédiat, nous réussons Laborantza Ganbara parce qu'elle est le symbole emblématique de notre capacité à construire le pays que nous voulons et qu'elle mobilise les forces du Nord et du Sud. N'en déplaise au Préfet de la République une et indivisible.

Izen eta ezizen

BERRIKI hemen berean agertu dugu artikulua bat bere egilearen izenarekin eta gure onarpen osoz. Baina ez da hori gure usaietan eta gertakari horrek bi gogoeta pitzaz-razi dizkigu. Anitz artikulua agertzen da euskal munduan sinaturarik gabe, eta hori aspaldidanik. Lehengo denborak ikertu nahiz ari direnek sekulako izerdiak bota behar dituzte gero artikulua nork eginak dituen zilatatu beharrez, jakintza askok zehaztasun hori baitzuzte. Alabaina, hitz ber-berek, harengandik edo hunengandik etorritako gero ez dute indar bera. Nundik mintzo den (edo zer erreferentzia duen) eta hark ematen dio araberako indarra erranari. Mozkor batek egia handiak erran ditzake baina haren eragina ez bide da urrun zabalduko... Gizonak bere bizimoldeaz behar du egiaztatu bere errana. Eta hobe erraten duen baino gehiago egiten badu. Aldiz erraten duena baino gutiago eginez baldin badabil denen irri egingarri bilakatzen da.

Lan batzuek eskatzen luketelarik egilea nor den jakitea, askok segitzen dugu izenik eman gabe idazten halere, nahiz bilatuz gero behar den lekuan gure izenen aurkitzea errega den gaurko egunean. Enbatari dagokionez, ez dut uste baden artikuluen izenpetzeari buruzko dogmarik. Hemen dugun dogma bakarra Euskal Herria da eta haren geroa. Zertako bada jarraiki izenik eman gabe idazteari? Artikulua taldean egin bada zuzen da, baina bakarrik egin bada? Aspaldiko ohitura bat da gurea baina ez da ezin aldatuzkoa. Lehen, gazte ginelarik, izena gordetzen genuen eta gure barneko ezinbeteak jariatzeko baliatzen ginen ezizen batez: harria bota eta eskua gorde, ari ginela erreki zirikatzen gintuzten...

Eta egiten zitzaigun kitzika hura ez zen beti merezigabea, baina borroka armatua gorenean zegoelarik (Hegoaldean ala Iparraldean) ez zen hemendik hitzegitea josteta bat eta borroka horren

ihardespina izan den GAL delakoa ere ez zen alegia ari! Guharen armatuen mehatxuak ere izan ditugu; aspaldian barkatuak baitizkiegu, haatik, gordinki ordainduak baitituzte espetxeetan... Denek badakigu, egia min egiten duela eta ondorioak gure lanbideak kolokan ezartzeraino joan daitezkeela, batetik eta bertetik kalitate askoren jabe da euskalduna baina iritzi nabardurak eta autokritika hastio ditugu helburu bera edo berdintsua izanik ere. Bazterketa anitz bada abertzaleen artean ere. Ikus ere Hegoaldeko euskal alderdien arteko gaurko egoera tristea: bake bidean neundik nehorat urrats bat elkarrekin ezin emanez baitabilta... Guzien gainetik bazen eta bada oraino pentsaera marxista bat Euskal Herrian ere: helburua ona den ber jo daiteke bortizki eta badakigu zer hilketa deitoragarriak bizkarrean ditugun orain eta Jainkoak daki noiz arte... Talde lana beti hobetsiz bakoitzak behar zuen urtu haren baitan. Klandestinitateak ospe handia zuen.

Ez da beraz harrizkorik izenik gabe idazteko usaia hortaz, beharrezkoa ere baitzen batzuetan. Baina orain? Idazle bakoitzak ihardets dezala hor; huna gure iritzia. Euskal Herri huntan, ekonomia mailan, sindikatu, kultura ala politika alorretan, hainbertze eta hainbertze gizon eta emazte, gazteak barne, bermatzen dira, sekulan izenik aitzinatu gabe, bakoitzak bere eginbeharra betez, nehoiz saririk bilatu gabe, adiskidantzaz bertzerik. Horra zertako sail huntan zerbitzari ezezagun baina euskaldun leial eta langile zintzo horiekin bat egiten dugun herriaren alde jokatzekoan. Gure hautua da, alda daitekeena. Bertzela jokatzen direnak guziz errespetagarriak zaizkigu eta gain-gainetik onartzen ditugunak. Garrantzitsuena da, sar hitzean, izenpetzen ahal genukeena baizik ez idaztea. Gogortasunak bai baina gehiegikeriak ez du indarrik politikan. Bere zakua hustu nahiz ari denak literatura bidetik jo behar luke.



Au sujet de la gouvernance...

... que la justice espagnole reste parfaitement indifférente aux violences de la nuit du «macro botellon» le 17 mars sur toute l'Espagne. Les arsouilles qui picolent dans la rue sont à l'origine de 80 blessés, 70 arrestations, barricades, multiples affrontements avec la police et dégradations en tout genre dont 12,5 tonnes d'ordures à Séville. Immunité judiciaire parce que, même ivres, ces trublions ne voient qu'une Espagne...

... pas tant que ça que le président du PP Mariano Rajoy vienne le 15 mars à Bilbao pour lancer un scoop: «Le peuple basque n'a jamais existé et il n'existe pas davantage aujourd'hui». C'est aussi crédible que lorsqu'il a prétendu à la face du monde que les attentats du 11 mars à la gare Atocha de Madrid étaient l'œuvre d'ETA...

... et réjouit que l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe vote le 17 mars une résolution condamnant «les multiples et graves violations des droits de l'homme commises sous le franquisme». Les Européens proposent le 18 juillet, date anniversaire du coup d'Etat militaire de 1936, comme journée officielle de condamnation du franquisme. Les parlementaires PP ont voté contre... Façon élégante pour les Européens de se faire pardonner la politique de «non-intervention» au moment des faits...

... que le social-démocrate Tony Blair flirtouille allègrement avec les milliardaires anglais pour lesquels il obtenait des nominations à la Chambre des Lords contre des contributions sonnantes et rébuchantes à sa campagne des élections législatives de 2005. Sur 23 personnalités ayant donné plus de 100.000 livres au Labour, 17 ont été anoblies... My Lord is rich!

... qu'un prince de l'Eglise, Monseigneur Perrier, évêque de Lourdes, constatant la baisse du nombre de miracles dans la cité mariale, prône un allègement de la procédure de reconnaissance des miracles... Pour Mgr Perrier, l'eau de la source de Massabielle ne fait pas assez Pschitt!

... pas tant que ça de la descente de police, Procureur de la République en tête, sur le plateau de la Gare du Midi de Biarritz, une demi-heure avant l'ouverture de l'opéra *Aïda* de Verdi, pour contrôler les papiers des 60 artistes et musiciens tous étrangers. Ceux venus de l'Est se disaient à l'oreille «Securitate», les autres, pas plus rassurés, répondaient «non, Sarkozy!»

... et réjouit que la FIFA (Fédération internationale de football) ait pris des mesures draconiennes pour tenter d'enrayer le racisme dans les stades. Dans ce monde du sport professionnel, elle a compris que les pénalités financières seraient sans effet. Elle a donc choisi la menace de perte de points dans le classement des clubs, pouvant même aller jusqu'à la relégation en division inférieure. PSG – OM ça va devenir d'un ennui!

■ **Enbata**, hebdomadaire politique basque, 3 rue des Cordeliers, 64100 Bayonne. Tél.: 05.59.46.11.16. Fax: 05.59.46.11.09. Abonnement d'un an: 55€. Responsable de la publication: Jakes Abeberry. Dessins: Etxebeltz. Imprimerie du Labourd, 8 quai Chahou à Bayonne. Commission paritaire n°1010 G 87190.

C'EST terrible comment, à force de s'entendre répondre que l'important n'est pas le contenant mais le contenu, ou que les questions institutionnelles ne font pas partie du champ de réflexion du Conseil de développement, on finit par abdiquer et ne plus avoir l'énergie d'intervenir sur ce terrain... En tout cas, c'est ce que j'ai ressenti, ce 10 mars à l'auditorium de la CCI, à l'occasion du forum



organisé dans le cadre de la démarche Pays Basque 2020. Aux rares courageux qui ont mis le doigt dessus, il a été répondu: «La primauté du projet sur les institutions», ou «ici, nous sommes des nains... il y a les nains et les géants», sous-entendu, au Pays Basque, on est incapable d'avoir les moyens de ce que nous voulons! Et quand la même personne nous dit un peu plus tard: «la France est ruinée et l'Europe n'a pas de sous» (c'est-à-dire les géants de tout à l'heure), je me disais qu'on n'était pas à une contradiction près!

Qui donc a décrété que la question institutionnelle est hors réflexion du Conseil de développement?

En parlant de l'expérience du Pays Basque, la notion de gouvernance est mise en avant comme une notion moderne, une méthode permettant un processus de définition des orientations et de prise de décision, libéré des carcans institutionnels archaïques... Mais, pourquoi

Michel Berhocoirigoin

les institutions ne valent rien quand elles sont revendiquées par certains, et valent tout pour ceux qui se réfèrent à celles en place? Pourquoi et qui donc a décrété que la question institutionnelle n'est pas dans le champ de réflexion et le champ d'action du Conseil de développement ou du Conseil des élus? Comment peut-on décréter qu'une question posée, régulièrement et avec insistance, n'existe pas? Il faudra bien répondre à ces questions, donc avoir un débat sur tout ça... La force d'une structure, quelle qu'elle soit, réside dans la capacité de mettre tout sur la table, y compris ce qui gêne...

Les décisions se prennent ailleurs et n'ont que faire de nos causeries

Il faudra bien avoir un débat sur la notion de gouvernance, c'est-à-dire sur le processus qui mène à une décision: quel est le rôle respectif des organes de proposition, des expressions de rapport de force, du contenu du projet, des instances de décision? Quel est le rôle spécifique des institutions dans ce processus? Quel est le lien entre l'institution et la nature de la décision prise?

Et que donne tout cela lorsque les instances de décision ne sont pas celles qui organisent le débat préalable, alors que les lieux de débat ne sont pas prolongés par les lieux de décision correspondants? Je prends un exemple pour illustrer ceci: dans le cadre de Pays Basque 2020, nous discutons des enjeux de l'agriculture et des orientations à privilégier; et, pendant ce temps, les décisions concrètes concernant les paysans du Pays Basque se prennent à Pau, dans des commissions qui n'ont que faire de nos causeries ici et dont les décisions sont en contradiction totale avec ce qui est souhaité ici. Je rappelle que les deux instances d'orientation et de décision en matière agricole sont la Chambre d'agriculture et la Commission départementale d'orientation agricole (CD-

OA). Celle-ci s'intéresse à tous les dossiers individuels des paysans: droits à produire, droits à prime, etc... Le discours départemental majoritaire et les décisions concrètes qui en découlent s'inscrivent dans une logique de plus en plus agressive de restructuration et de concentration des productions, avec augmentation permanente des tailles d'atelier et l'exclusion de tous les paysans qui ne rentrent pas dans les schémas sélectifs définis. Cette orientation est en complète contradiction avec la réalité agricole dominante du Pays Basque, en contradiction avec ce qui est exprimé ici, dans nos différents lieux de débat et de concertation; alors, quid de la gouvernance dans tout ça.

Rien de ce qui a été annoncé n'existe

Ces dernières années, deux revendications fortes ont marqué l'actualité agricole du Pays Basque: celle d'une Chambre d'agriculture pour le Pays Basque, et celle d'une structure type CDOA. Je ne reviens pas sur la première, parlons de la seconde. Le Premier ministre, lors de son déplacement au Pays Basque en novembre 2004, dans son intervention de la CCI, avait déclaré ceci: «Nous voulons aller plus loin et traiter au plus près les dossiers des agriculteurs: une section territoriale basque pourra être créée au sein de la Commission départementale d'orientation agricole à compter de la fin 2005 (...) Je demande au Préfet des Pyrénées-Atlantiques d'engager dès à présent les consultations avec la Chambre d'agriculture, les syndicats, et bien entendu les collectivités locales...».

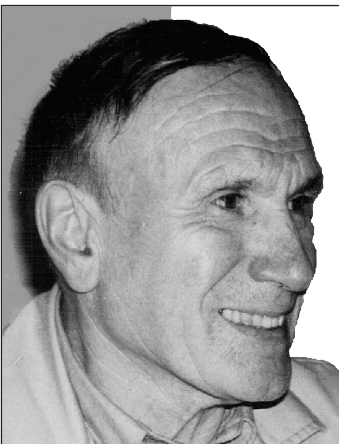
Depuis, rien. Nous sommes au printemps 2006, rien de ce qui était annoncé en novembre 2004 n'existe. Est-ce parce que la fameuse gouvernance répond déjà à la question agricole basque? C'est un exemple de plus, s'il en fallait, qui montre que s'il n'y a pas un rapport de force, c'est le statu quo...

Il est temps d'organiser un large débat sur cette notion de gouvernance, sans tabou, sans «ligne jaune»...

La culture basque à l'

L'exercice cette année sortait des habitudes. En se réunissant à Baigorri, samedi dernier, le Syndicat intercommunal pour le soutien de la culture basque, partie prenante du GIP-euskara, entend désormais doubler ses assemblées générales pour en consacrer une à l'information des communes sur l'action du nouvel organisme public. De son côté l'Institut culturel basque, au-delà de son bilan et de ses projets, a soumis à ses membres sa contribution à la démarche Pays Basque 2020. Trois pistes sont retenues: patrimoine, création, nouveau public. Erramun Bochoc, qui assura longtemps la présidence de l'ICB et en fit une institution référence, relate pour les lecteurs d'Enbata cette matinée de Baigorri suivie par un grand nombre d'élus et d'associations.

Erramun Bochoc



LE 18 mars 2006, ont eu lieu à Baigorri deux assemblées générales pour la culture basque, celle du Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque et celle de l'Institut culturel basque qui ont réuni près de 200 personnes. Il y soufflait un vent de printemps.

Le Syndicat intercommunal basque

Le président Vincent Bru rend compte de l'exercice 2005 aux représentants des (146) communes qui cotisent à hauteur de un euro par habitant. Le budget de presque 360.000 euro participe au financement de l'Institut culturel basque, de l'Office public de la langue basque, de la maintenance ETB. Les autres aides aux associations passent désormais par l'Office public. Cependant le centre pédagogique Ikas a tenu à présenter aux élus de proximité ses récentes parutions et ses projets: littérature jeunesse tirée des albums *Otsoa itzuli da!*, *Otso bihozbera*, *Yakouba*; pour le secondaire et autour de l'eau *Iturritik itsasora*; le premier lexique des 800 mots usuels *Gure ikasgelako lexikoa*; notre histoire *Erdi aroa eta Nafarroako erresuma...*

Autre nouveauté 2006, c'est la création d'une bourse d'encouragement pour un jeune talent. Le Syndicat intercommunal, qui habituellement agit par l'intermédiaire des associations et institutions, veut donc intervenir directement dans l'action linguistique et culturelle. Au lieu d'offrir un prix à un artiste ou un écrivain déjà confirmé, le bureau a fait le choix d'une aide financière pour la réalisation de quelque chose de nouveau. Une commission se réunira avec le bureau pour définir les modalités d'application, la nature et le montant de l'aide et lancer l'appel à projet.

Enfin, le Président Vincent Bru a fait adopter le principe d'une deuxième Assemblée générale chaque année exclusivement consacrée à l'action du GIP-euskara dont le Syndicat intercommunal de soutien à la culture basque assure 9% du financement.

L'Institut culturel basque

Après l'ongi etorri du maire M. Lambert, le président Baigorriar Mikel Erramoupe, fait l'éloge des compatriotes qui se sont illustrés par leur apport à la culture basque: ceux d'autrefois, le chanteur Piarres Dibarrat (1838-1919), Urepeleko artzaina Xalbador (1920-1976); celui qui récemment encore était président de l'*Euskaltzaindia* Jean Haritschelhar; et actuellement 3 administrateurs de l'Institut culturel et 3 membres de l'équipe professionnelle!

En présence des représentants des 4 niveaux de pouvoir public (Etat, Conseil régional, Conseil général, Syndicat intercommunal), Eusko Jaurilaritza aussi était

représenté, et devant les délégués des (98) associations et des (146) communes membres, le directeur Pantxoia Etxegoïn présente le bilan des activités 2005. Deux documents polychromes et bilingues ont été distribués pour donner le détail des activités et des projets, *Ekitzen bilduma* (107 pages) et le numéro 3 d'*EKE.berriak*, la lettre d'information de l'Institut culturel basque.

Comment résumer les 319 activités culturelles qui ont été réalisées, soit par l'Institut culturel soit en coproduction avec 56 associations? Leur répartition montre qu'aucune zone n'a été oubliée: 32% sur la côte, 19% dans la zone intermédiaire, 34% en Basse Navarre et Soule, 11% en Hegoalde et 3% hors Pays Basque notamment à St Pierre et Miquelon. Encore un brin de statistique: les 171 activités propres à l'Institut culturel ont nécessité l'intervention de 83 artistes et mobilisé 76 partenaires très divers (mairies, médiathèques, commerces, hôpital, banques etc). Ici on peut juste évoquer une ou autre réalisation-phare dans chaque domaine d'intervention.

Le programme pluriannuel *BatekMila* se propose de diffuser les créations basques, de stimuler des échanges culturels (Sibérie, Géorgie, Sao Tomé), de croiser la côte et l'intérieur, le nord et le sud. On se souvient du spectacle «*Batekmila*» de Luhuso *Au croisement des légendes*. L'événement du mois est, sans conteste, l'Opération *Bat Biga Hiru* qui mobilise 512 élèves de 26 écoles (3 filières) dans des activités de déclamation, de production de textes illustrés. Tout ceci fera l'objet d'une présentation animée à Luhuso les 25 et 26 mars.

Citons aussi la création du site-portal interactif de la culture basque (www.eke.org) pour les artistes et les associations, mais aussi pour le grand public: présentation de notre culture plurielle, projets des artistes, concertation entre artistes et associations. Les amateurs de bertsu ont leur entrée propre (www.bertsulari.com). Par ailleurs l'exposition *Kantuketan* continue sa tournée triomphale: 67.000 entrées déjà dans 31 lieux différents. Dans le même domaine sont disponibles le CD-ROM *Chants et musiques du Pays Basque* et le DVD *Naviguer en Pays Basque*.

Le service d'animation culturelle en basque compte à son actif de nombreux ateliers de lecture et de présentations de livres par leurs auteurs, les interventions au Centre hospitalier (conférences, distribution de livres aux enfants, cadeau culturel aux jeunes mamans). Olentzero (bilingue!) s'est promené dans la galerie marchande du BAB2. Quant aux activités extra-scolaires en basque dans le cadre des Contrats éducation temps libre (CETL), elles seront désormais menées en concertation avec l'Office public de la langue basque dans le cadre de la convention signée voilà juste un an.

Le service Patrimoine s'est fait remarquer par son enquête sur «*Pratiques culturelles et identités collectives en Pays Basque*»: journée du patrimoine, présentation dans plusieurs communes du nord et du sud. Il y a là des données intéressantes à retenir dans le cadre du projet 2020. Autre exposition à succès: les Basques en Argentine et cela nous rap-

Un schéma pour P

L'Institut culturel basque est in territoire Pays Basque 2020. partie de l'assemblée. Commeny

Trois en	
1.	La culture basque comme "liant" d
2.	La culture basque à la rencontre des cu
3.	La diversité culturelle comme antidote

Trois pistes c	
1.	Le patrimoine : conservation, études, nature et culture ; pri
2.	La création : les artistes professionne modernité, spectacles v
3.	Les nouveaux publics : bascophones économie et

«I had a dream»

Le président Mikel Erramoupe nous exprime les enjeux de la culture basque pour le projet de territoire, sous forme de trois «rêves», car sans rêve il n'y aurait pas de projet, et sans projet pas d'action. Or ces rêves concernent le Pays Basque, l'Europe, le monde.

1) Les actions culturelles créent du sens en nous reliant d'abord à nos prédécesseurs qui par leur génie nous ont légué un trésor admirable. Mais aussi à nos contemporains. «*A travers les actions proposées, l'Institut culturel basque veut contribuer à donner de la "reliance" à cette société si multiple et si diverse, afin de créer des lieux et des moments où les habitants font l'expérience d'un vivre ensemble constructif*».

2) Nos trésors culturels peuvent-ils contribuer à remettre en marche cette Europe tombée en panne? «*Il nous faut imaginer comment l'Institut culturel basque peut travailler à ce que les territoires de l'Union européenne se rencontrent pour construire une identité européenne forte*».

3) La globalisation nous impose insidieusement une uniformisation mondialisée. Comme antidote, l'UNESCO a proclamé dans un beau texte (à lire!) sur le principe de la diversité culturelle. Et nous? «*Le Pays Basque a une expérience unique dans ce domaine (...). On favorisera tout un*

Philippe Marlière, Maître de conférences en science politique à University College London

L'immigration en France et en Grande Bretagne

(H)asteko hitza!

Aste honetan Aldak mugen gainditzera gomitatzen ditu! Erresuma Batuko eta Frantses estatuko imigrazio politikak aurkeztuz, Ipar eta Hego Euskal Herria elgar lotzeko bideak agerian ezarri, eta, azkenik, ekologia errespetatzen duen garapenari buruzko liburu bat aurkeztuz.

Irakurketa eta bidia on!

OHARRAK eta AHOLKUAK:
ipar@mrafundazioa.org

Apirilaren 1an, egun osoan, Philippe Marlière-ek, Londres-eko unibertsitateko erakasleak Manu Robles-Arangiz Fundazioan formakuntza saio bat animatuko du.

Aldak, alde zuzenak lortu du zientzia politikoei loturiko gaietan aditua den Marlière-ekin bi elkarrizketaren egitea.

Gaurko alean Frantses Estatuaren eta Erresuma Batuen artean diren ezberdintasunak aurkeztuak dira: imigratio arloan, integratio politikan eta erlijioa eta eskolaren arteko harremanetan.

Laster, Aldak bigarren elkarrizketaren berri emanen dizue. Karia horretara irakurleak Ingalaterrako eredu ekonomikoaren alde gutti apatuak bezain ilunak ezagutzeko parada ukanen du.



La Grande Bretagne et la France ont deux approches philosophiques distinctes, malgré les points communs de l'histoire de leur immigration :

□ La France et la Grande Bretagne, deux ex-empires coloniaux, ont connu une forte immigration au XXe siècle. Cette immigration est à relier à la situation post-coloniale.

□ A partir des années 70, les pouvoirs publics britanniques et français se sont penchés sur le contenu des politiques d'immigration : quelle philosophie doit inspirer ces politiques ? quels moyens se donner ? quel type d'intégration mettre en place ? La France a fait le choix de la fermeture des frontières et du regroupement familial dans les années 70.

Cependant, les deux pays ont des philosophies et des pratiques différentes en matière d'immigration :

□ **"Philosophie libérale et approche pragmatique à l'anglaise" :**

L'intégration des immigrés doit se faire dans le respect de leur origine culturelle, ethnique et religieuse. Cependant, la Grande-Bretagne ne pratique pas pour autant officiellement la "discrimination positive" pour favoriser l'intégration des minorités ethniques, comme c'est le cas en Amérique du Nord (Etats-Unis, Canada).

Le "multi-culturalisme" britannique - érigé en philosophie - influence la prise de décision en matière d'intégration. Il produit des pratiques et une manière de concevoir la coexistence entre les diverses caté-

gories ethniques au sein de la population.

PRINCIPE DE L'ÉGALITÉ DES CHANCES

Ainsi, les pouvoirs publics et tout employeur vont se référer à la notion d'"Equal opportunity". Celle-ci n'est pas synonyme de "discrimination positive" au sens strict du terme. Il s'agit simplement de poser le principe de l'égalité des chances dans la recherche d'un travail ou d'un logement social, quelle que soit l'origine ethnique ou le sexe de la personne. Sans quotas pré-établis, l'employeur a pour devoir, à compétence égale, de recruter des candidat(e)s issu(e)s des minorités ethniques. Un équilibre harmonieux doit être trouvé sans pour autant procéder à une politique officielle d'"aménagement des différences".

**"Kultur-aniztasunak",
filosofia bezala erabilia delarik,
integratio mailan
hartzen diren neurrien gan
eragina badu."**

L'"Equal opportunity" se met en place à travers une approche pragmatique et passe par la reconnaissance de certains droits aux minorités ethniques (qui d'ailleurs peuvent être en dérogation avec le droit commun) : par exemple, les sikhs sont exemptés du port du casque en moto pour pouvoir maintenir leur turban ; le port du foulard à l'école publique ne pose aucun problème de cons-

science aux autorités scolaires car il s'agit ici de respecter la liberté religieuse et culturelle de chaque enfant ou les choix de leurs parents.

PAS DE LAÏCITÉ EN GRANDE BRETAGNE

Notons que La Grande-Bretagne n'est pas un Etat laïque et qu'il n'y a pas de séparation de la religion et de l'Etat. La Reine d'Angleterre est à la fois le chef d'Etat et le chef spirituel (Eglise anglicane). En conséquence, le fait religieux (majoritairement chrétien) est présent de façon officielle dans les écoles publiques. Il n'est pas rare qu'un chef d'établissement public conclut son discours matinal aux élèves par une prière. De la même manière, tous les signes religieux sont acceptés dans les écoles publiques. D'autre part, les deux archevêques et les vingt-quatre évêques de l'Eglise anglicane siègent à la Chambre des Lords, et toutes les séances du Parlement commencent par une prière. Cela n'enlève rien au fait que la Grande-Bretagne et son gouvernement sont séculiers. On peut aussi noter qu'en dépit de l'absence de laïcité, la Grande-Bretagne n'est pas un pays plus "religieux" que la France. Les taux de pratique religieuse du protestantisme tendent à être inférieurs à ceux du catholicisme français.

□ **"Philosophie assimilationniste à la française" :**

Pour contrer la montée de l'extrême-droite, les politiques en matière d'immigration ont été durcies en France. Le modèle républicain laïque et jacobin met en pratique une politique que l'on peut

qualifier d'"assimilationniste", qui, dans certains cas, est caractérisée par une certaine rigidité.

Le cas concret du port du voile :

□ En Grande Bretagne, le respect des croyances religieuses dans le cadre scolaire - et leur expression - doit primer toute autre considération. Récemment, une étudiante qui avait décidé de porter la burka (voile recouvrant l'intégralité du corps) a été exclue de son école. L'affaire a été portée devant la justice par l'élève et son avocate (l'épouse de Tony Blair). La justice a considéré en appel que cette décision avait porté atteinte à la liberté religieuse de l'enfant et l'établissement public a dû réintégrer l'élève.

"Erresuma batuan, erlijioen errespetatzea eta haien adierazpena eskola giroan ere aintzat hartuak dira."

□ En Grande-Bretagne, le voile n'est que très rarement perçu comme une imposition du milieu familial. La gauche mouvementiste participe actuellement à une alliance électorale hétéroclite qui inclut des associations musulmanes, dont certaines sont franchement réactionnaires (homophobes, anti-féministes). Ce positionnement politique va de pair avec l'acceptation de cette philosophie multi-culturelle diffuse. Il existe même des associations "pro-choix" dirigées par des femmes qui voient dans le port du voile une manifestation d'indépendance et de liberté (avec le voile, les femmes ne sont plus considérées comme des objets sexuels, etc.). En fait, seule l'aile droite du Parti conservateur et l'extrême-droite se révoltent contre ces pratiques, stigmatisant une culture "politiquement correcte devenue folle".

Tendance : ré-équilibre du pluralisme vers l'assimilationnisme

Aujourd'hui, les deux pays ont encore durci leurs politiques d'immigration au nom de la "lutte contre le terrorisme".

Depuis les attentats de juillet 2005, la Grande-Bretagne a commencé à questionner sa politique d'intégration. Les auteurs des attentats étaient des jeunes Britanniques issus des minorités ethniques. Des voix traditionnellement modérées se sont élevées pour critiquer un multi-culturelisme "hypocrite" qui, sous prétexte de respect des cultures et des croyances de chacun, produit une société dans laquelle les divers groupes ethniques s'ignorent et qui est de plus en

plus fragmentée selon des critères raciaux. Dans les médias et dans la classe politique, un débat sur les fondements de la "communauté nationale" a été lancé. Des journalistes et des universitaires déplorent le désintérêt des pouvoirs publics pour le sort des minorités ethniques. Ils dénoncent les phénomènes de ségrégation spatiale, culturelle et économique que connaissent ces communautés.

On voit poindre une volonté de ré-équilibre en faveur de mesures plus "assimilationnistes". Le gouvernement souhaiterait mettre en place une procédure de sélection des immigrants désirant venir s'établir en Grande-Bretagne. Seraient bienvenus les travailleurs qualifiés et ceux peu ou pas qualifiés seraient dissuadés, voire empêchés de s'établir au Royaume-Uni. Fait nouveau, le gouvernement insiste aussi sur le nécessaire apprentissage de la langue anglaise pour tout candidat à l'immigration.

Attention au vocabulaire : le communautarisme est bien là où on ne l'attend pas !

Le communautarisme renvoie aux valeurs et normes qu'une communauté (locale ou nationale) se donne. Ainsi, la laïcité peut très bien être qualifiée de "communautarisme majoritaire"(*), car les valeurs laïques sont celles partagées par la grande majorité de la "communauté française". Enfin, il est intéressant de noter que le principe de la laïcité connaît, en pratique, des exceptions : le financement d'écoles privées catholiques par le public, en vertu de la loi Debré de 1959 par exemple.

Le multi-culturalisme, en France, existe, c'est un état de fait. Il s'agit ici de la cohabitation dans un territoire donné d'individus d'origine ethnique, culturelle et religieuse différente.

Par contre, dans le débat anglo-américain, le multi-culturalisme sert avant tout à désigner une idéologie plus ou moins structurée qui trouve des débouchés concrets sous la forme de politiques publiques. Ici, le multi-culturalisme entend défendre, voire promouvoir les intérêts des minorités ethniques. Il est évident que, sur le plan conceptuel, le multi-culturalisme britannique et l'assimilationnisme français ont des philosophies de l'intégration très différentes.

**Le Samedi 1^{er} avril,
à partir de 10h00 du matin,
2 Conférences
de Philippe Marlière
à la Fondation Manu Robles-Arangiz**

(* Lire article de P. Marlière "La laïcité française, un communautarisme majoritaire" dans : www.islamaicite.org/article181.html



Klixka

Irekidura

"Euskaldunak hetsiak zirezte, euskaraz mintzo zireztelarik!". Beste gisa batez erranik frantsesa edo española idekiak dira, euskara berriz hetsia. Ez ez, hau ez da asmatua, entzuten dena da baizik. Bada jende mota bat, mezu hori emeki emeki bainan segurki pasarazi nahi duena. Hemen biziz eta euskara konprenitzen ez duenez, nolazpait solas ingurumenetik ixilik nahi lukena. Zergatik? Bakotzak badituzke bere arrazoinak.

Indarrrik ez egin nahiaren eta alta euskaltasun bat aldarrikatu nahiaren arteko lehiak. Euskararik gabe euskaltasun bat, euskara hor deno aldarrika ezina duena.

Beste batentzat, kultura edo hizkuntza nagusi baten goragotasun baten konbentzimendu ez asumituak. Gure kasu hurbilean, frantsesarena segurraz ere. Frantses nazioa ez da egin oraino, alta eginahal bat baino gehiago bideratuak dira 1789az geroztik. Estadoaren antolakuntzako adar oso batzuek iraultzaz geroztik iraunkorki jarraikarazten dute uste bat, nunbait ondokotza horren kargua bere egin dutenen baitan gorderik dagona. Zibilizazio nagusiarena! Bere jakintasunaren atalaatik, misione bat duena ttiptiangoengan. Hau berriz argirat jin zauku, "kolonizatzearen onurak" gorapatu nahizan dituzten deputatu nazionalisten entseguarekin. Eta irringarria da nola bapatean, Pariseko 26. liburu saloina kari, frankofonia dutela lema nagusia, frantses prentsak lekua eman dion, konparazioa, kolonizatu herrien deskulturatzea bere obran gordinki salatu duen Aimé Césaire bati. "Aitzinamendua aipatzen zaut, erakitzeak... Nik, beren muintetik hustu jendarteak ditut aipu, kultura zangopilatuak, instituzio bipiatuak, edertasun artistiko sunstutuak..." zion Césairek 1955an, "Kolonialismoaz egin hitzaldian". Aldatu dira gauzak? Aitzanatu beharra aipu zauku euskal kulturari, ideki beharra. Eta nola jin ditake idekitze hori? Bah, frantsesa sartuz. "Errealitate kulturala kondutan hartu behar dugu, errealitate elebiduna"- "kultura ainitzetakoa da Euskal herria". Dudarik ez horretan. Bainan zoin da hiltzen ari den hizkuntza? Delako aitzinatze, irekitze hori, ez frantses ez euskal hiztunentzat batere zentzurik ez duen bi hizkuntzak nahasiz egin ikuskizunetan ikusi behar dea?

Eta horretan da problema... konplexa hain barna sartua ote dugu, azpizibilizatu ala azpi kulturatu baten ideiak hainbeste bide egin ote du gure inkontzientean zepo horretan erortzeko?

Frankofonia ala foniofranko-ren artean ez dugu hautatzerik! Denek baitute indar eta leku bera merezi. Bainan gurean, guhaurrenetik hasten dela badakigu aspaldian. BECeokoak erakutsi dauku berriz ere zerk duen hizkuntza biziartzten.

Hergarai



Tribune Libre
Iritzia

Sareak sortzeko ekimenak



**Joseba
Agirreazkuenaga** (*)

Euskal Herria ezagutzeko, ikerketa bidaiak egin zuen. Ipar eta hego Euskal Herriaren arteko desberdintasuna, nabarmen sumatu zuen: iparraldeko euskaldunen bizi adierazpena berezia zela, ohizko euskal molde jatorretan arautua, nabarmen bereizten zirelarik Frantziako erresumaren baitan. Baina bereizitasunak Errepublikak gaztearen baitan ez zuen bestelako onespik ez eta ondorioz sortarazten. Hegoaldean, aldiz, mendebaldeko herrialdeetan, Araba, Bizkaia eta Gipuzkoan, erakundetze politiko sendoak zeudela dio eta izate kulturala ez ezik politikoaren nortasuna eta grina nabaria zela. Euskal nazioaren nortasun eta borondate politikoa nabarmenagoa zen hegoaldean iparraldean baino. Batzar nagusien bidez antolaturiko Diputazioak erakunde politiko eta administratibo sendoak ziren. Hiru Diputazioen artean, bilkura komunak egiten zituzten, arazo komunak bideratzeko. Horrez gainera Espainiako erresumaren agintean ere eragin korrik agiri ziren.

LIENS PAYS BASQUE NORD ET SUD :
*"De nos jours,
pour travailler et renforcer
les objectifs communs
dans le domaine social,
il faut mettre en réseau
les associations et représentants
de la société civile
d'Ipparralde et d'Hegoalde"*

Badirudi, berrehun urteren buruan, arazok eta gizarte egiturek bere horretan irauten dutela. Ipparralde eta hegoaldearen arteko aldentzea Estatu-nazioaren egituraketaren ondorioz areagotu zen. Adibidez, hegoaldeko aduanak itsasoan eta Pirinio lerroan ezarri zirenean, 1841ean, euskal gizartearen muga sakona gihartu zen, fisikoa eta irudipeneko. Hala ere, euskararen loraldiaren garaian, XIX mendean barrena, ipar eta hegoaldeko euskaltzaleen artean harremanak biziberritu egin ziren.

IPARRALDEAREKIKO KEZKA EDO EZAGUTZA

Beraz Alda aldizkariak igorritako galderak erantzunez, hegoaldean, iparraldean,

rekiko kezka edo ezagutzaz azterketa egiteko unean, bi abiapuntu halabeharrez argitu beharra dago: Euskaltzaleak eta muga inguruko biztanleak.



Affiche d'une fête de 1892. À la fin du XIX^e siècle, les représentants de l'administration publique du Pays Basque Sud et Nord participaient ensemble dans ces événements publics, ludiques et intellectuels. De nos jours, ce n'est plus le cas. En 1892, déjà, le Zazpiak bat commençait à s'étendre du Pays Basque Nord vers le Sud.

MUGA INGURUAN

Hegoaldean, Donostia-Baiona hirigunearen sendotzearen batera, egitura komuna eta iraunkorra sortzen ari dela, dirudi. Beraz, bereizketa bera desagenez.

Bilboaldean, Gasteizen edo Iruinerrian, egoera bestelakoa da. Bilboaldeko metropoliaren baitan ere baditugu iparralde eta hegoalde eremuak. Eta Euskal Herriaren, metropoli guneak sortarazten eta egituratzen doaz eta irudipen edo imaginario honetan finkatu behar dugu geure ikuspegia. Muga honezkero ez baita hain garrantzitsua.

EUSKALTZALEEN MUNDUAN

Euskaltzaleak eta euskaraz irakurtzen dugunok, iparraldeaz, aldizkarietan, egunkarian informazio ugari hartzen dugu. Geure irudipenen baitan sartua dugu honezkero Ipar Euskal Herriko gizartea. Baina irudipen honen jarraipena eta sendotzea ez dago ziurtaturik.

Unibertsitate esparruan, zientzia eta kultur produkzioaren eremuan ez dago behar besteko elkarren berririk ez loturirik.

Gaurregunean, nire ustez, helburu komunak gizarte arloan lantzeko eta

indarberritzeko, ipar eta hegoaldeko erakunde eta elkarte zibilen artean sortu behar dira sare harremanak. Eta erakunde mailan, ikerketa eta gogoeta guneak bideratzeko lekuak egonkortu, besteak beste unibertsitatea, bertan hartzen den esperientzia epe luzean irauten baitu.

Hala ere, hegoaldean ez dugu behar den beste ezagutzen iparraldeko gizartea. Ipparraldeko kezka, egitasmoak eta helburuak hedatu behar dira hegoaldean. Beharbada, kultura alorrekoak ezagunagoak dira. Ez horrenbeste adibidez, ikerketa eremuan, goi mailako irakaskuntzakoa edo garapen iraunkorraren arlokoak.

GIZA SAREEN ANTOLAKUNDEA

Nire kasuan, adibidez, lehen Manex Goienetxerekin elkar hizketa eta harreman zuzena nuen eta horrela historia alorreko ikerketa lerroetan Ipparraldekoen berri zehatza hartzen nuen eta nire produkzioan sartu. Orain berriz, berrizatu behar dut iraganeko komunikazio hori, eta zaila egiten zait. Etorkizuneko gizartearen lurraldeak baino garrantzi handiagoa izango du giza sareen antolakundeak. Iraganen ere horrela izan zen garai luzetan. Sare horiek, gizarteko alorrez alor sendotzen eta hedatzen diren heinean, nabarmenagoak bihurtuko dira.

LIENS PAYS BASQUE NORD ET SUD :
*En plus des activités en réseau,
il me semble indispensable,
d'organiser deux ou trois
activités sociales transversales par an.
Cela permettra de renforcer
le processus de socialisation
d'une autre façon.*

Beraz, norberak duen zeregin profesionalen arabera, lankidetzak aurkitzea edo eta sortzea beste biderik ez dut ikusten. Gu geuk iparraldeko gizarteko kezka eta arazoak aukera moduan sentitzen ez ditugun bitartean, beste lehentasun batzuetan arituko gara. Horregatik eguneroko kezka eta lanbidean agiri behar zaigu eta etenik gabeko komunikazio indarra izan. Adibidez, XIX mende bukaeran, Bilboko udalerriak Baionakoa eredutzat harturik zuen. Urteko txostena egiteko, Pablo Alzola alkateak, Baionako haintzat harturik, garapen ebaluaketa egiten zuen. Uraren zerbizturako azpiegitura lanak egiteko adibidez, harreman sendoak landu zituzten.

Sare ekimenez gain, premiazko deritzot, urtean bi edo hiru ekitaldi sozial transbertsal egituratzea, sozializazio prozesuak beste modu batean ere areagotzeko.

(*) *EHUKO gaurregungo historia katedraduna*



Asteko Fitxa

Alda!

Lester R. Brown

Eco-Économie

Une autre croissance est possible,
écologique et durable
(Éditions du Seuil)

Eko-ekonomia. Beste garapen bat posible da, ekologikoa eta iraunkorra! Liburu honekin, Lester R. Brown-ek planetaren egoera datu zehatzen bidez aurkezten du ondorengo arloak ikertuz: ingurumena, jendeen elikadura eta demografia. Dударик gabe irakurketa aberasgarri bat. Gure ekintzen bideratzeko, planetaren egoeraren ezagutzeta baitezpadakoa da eta.



Lester R. Brown ^(*)

Ce livre, épais mais facile à comprendre, est à mes yeux très intéressant, dans la mesure où il constitue une radiographie objective de l'état actuel de la planète dans les domaines fondamentaux que sont l'environnement et l'alimentation et la démographie humaines.

ENVIRONNEMENT

En matière d'environnement, il rassemble des données précises à l'échelle mondiale sur le réchauffement de la planète, la sécheresse, les tempêtes, les inondations, la déforestation, la désertification, la fonte des glaciers, l'augmentation du niveau de la mer, l'état des nappes phréatiques, la pénurie d'eau, la production de déchets, le transport de déchets, la consommation énorme d'énergie par la sidérurgie, l'énergie nucléaire, l'incinération, la surpêche, le surpâturage, les ordinateurs source de polluants, les dioxines, les polluants organiques persistants, les espèces en voie de disparition, la couche d'ozone, les pluies acides, les conséquences de l'urbanisation...

ALIMENTATION ET DÉMOGRAPHIE HUMAINES

En matière d'alimentation et de démographie humaines, les données portent sur la pénurie alimentaire, la surconsommation de viande et de poisson, l'obésité, les croisances démographiques catastrophiques, la contraception, le SIDA, le tabagisme...

ALTERNATIVE

Toutes ces données en main il devient évident que le modèle économique actuellement dominant va rendre la planète invivable. L'alternative que Lester R. Brown propose à ce modèle économique destructeur est l'éco-économie, c'est-à-dire une économie qui respecte les principes de l'écologie. Les propositions d'actions concrètes abondent dans cet ouvrage : actions pour diminuer la consommation d'énergie, la production non polluante d'énergie à partir de l'hydrogène, l'électricité verte, la protection des forêts, la pêche durable, l'irrigation efficace, la maîtrise de la démographie, le recyclage, les transports urbains, les vélos semi-électriques, les espaces verts en ville...

LACUNES

L'éco-économie proposée par Lester R. Brown paraît à première vue efficace, mais comporte à mon avis plusieurs lacunes :

- ◆ elle ne remet pas en cause les principes du capitalisme. Eco-économie et concurrence sont-ils compatibles ? J'ai de sérieux doutes. La question n'est pas abordée.
- ◆ elle repose sur une organisation technocratique de l'économie où la population ne maîtrise pas ses moyens d'existence ; elle ne respecte donc pas le principe d'autonomie des populations.
- ◆ Lester R. Brown n'aborde pas les questions fondamentales de l'exploitation des travailleurs, de leurs conditions de travail, de la hiérarchie au sein de l'entreprise...

Un livre donc avec de nombreuses lacunes, mais dont la lecture nous donne un très bon aperçu de l'état de la planète, éclairage indispensable pour orienter notre action. À lire pour mieux agir.

Gorka Torre

^(*) Lester R. Brown a fondé et présidé le World Watch Institute qui publie chaque année " L'état de la planète " (disponible en plus de 30 langues).



L'agenda de la Fondation
Manu Robles Arangiz

Sessions de formation
au local de la Fondation :
20, rue des Cordeliers,
dans le Petit Bayonne

Jeudi 23 mars à 19h00 précises :

Session de formation aux techniques militantes de bases (dans le cadre du cycle de formation aux techniques associatives) :

- ◆ apprendre en quelques minutes à maquetter une affiche ou un tract
- ◆ les pochoirs
- ◆ faire une banderole
- ◆ le collage d'affiches
- ◆ le tractage
- ◆ les autres supports à propagande
- ◆ communication : au delà du support matériel, le contenu
- ◆ tour d'horizon des différentes possibilités d'actions de revendication ou de protestation.

Samedi 1er avril :

◆ à 10h00 : la libéralisation et la flexibilité généralisées solutions au chômage ? L'exemple anglais.

◆ à 15h00 : le voile à l'école, politiques d'intégration, concepts de communauté, de citoyenneté, etc. dans l'Etat français et en Grande-Bretagne.

Avec **Philippe Marlière** Maître de conférences en science politique à University College London (université de Londres)

Appel à contribution :

Si vous avez des livres qui revêtent un intérêt formateur, qui sommeillent dans un coin de grenier ou d'étagère inaccessible, vous pouvez en faire don à la bibliothèque de la Fondation Manu Robles-Arangiz et ainsi contribuer à votre tour à la formation des jeunes générations militantes d'Iparalde. La même demande vaut pour tous les documents vidéos ou DVD présentant ce type d'intérêt. Les thèmes spécialement convoités sont l'histoire, l'économie, la politique, le syndicalisme, l'écologie, le tiers-monde, Euskal Herria, les mouvements sociaux, les grands débats de société, la vie associative et citoyenne.

Alda!

Manu Robles-Arangiz

Institutua Fundazioa

20, Cordeliers karrika, 64100 – Baiona

Tel. + fax : +33 (0)5 59 59 33 23

E-Mail: ipar@mrfundazioa.org

www.mrfundazioa.org

Zuzendaria: **Fernando Iraeta**

Ipar Euskal Herriko arduraduna:

Txetx Etxeverry

Alda!-ren koordinatzailea:

Xabier Harlouchet



'horizon 2020 par Erramun Bachoc

pelle que la diaspora aussi nous interpelle. La Commission permanente du patrimoine basque, avec ses 4 réunions annuelles, demeure un excellent instrument de concertation.

C'est dire que le budget 2005 (929.919 euro) a été fort bien employé, comme l'ont souligné les apporteurs de finances. Approbation unanime du bilan d'activité.

Pays Basque 2020

invité à participer au projet de 2020. Ce fut l'objet de la seconde ençons justement par un schéma.

enjeux
de la société et des générations.
s cultures d'Europe.
note à la globalisation.
axes de réflexion
les, diffusion ; priorités.
nnels et amateurs ; s vivants.
es et non-bascophones ; et culture, etc.

mouvement d'échange, de confrontation et de rencontres qui valorise à l'échelle mondiale cette nécessaire diversité».

Pistes de réflexion

C'est Pantxoa Etchegoin qui déclinera les domaines concrets où pourront se réaliser ces enjeux ambitieux. Non pas pour nous donner tout de suite des recettes mais pour stimuler la réflexion de tous ceux qui sont impliqués dans l'action culturelle. Trois secteurs ont été choisis: le patrimoine, la création, les nouveaux publics.

Le patrimoine:

La transmission de notre richesse patrimoniale suit des chemins très divers de la conservation en musée à la folklorisation touristique, mais aussi par des stages éducatifs. Et pour quel public? Trois groupes se croisent, parfois en s'opposant, mais souvent en s'ignorant: les amoureux du patrimoine naturel (randonnées et paysages), les amateurs du patrimoine culturel (architecture et archéologie), les militants de la langue et de la culture.

Des rencontres existent déjà, mais d'autres ponts doivent se construire entre la passé et le présent, entre la nature et la culture, entre loisirs et agropastoralisme.

La création:

Les artistes sont les vrais acteurs de

la vie culturelle. Mais ils dépendent de tout un processus collectif de production, de diffusion, de financement, la rentabilité économique étant rarement au rendez-vous. Les problèmes de moyens sont différents quand il s'agit de professionnels qui vivent de leur art, ou d'amateurs bénévoles qui s'organisent pour animer «à temps perdu» un village, une ville, une vallée. Les institutions et collectivités sont sollicitées, mais elles obligent à fixer des priorités. Lesquelles? spectacles populaires ou créations plus modernes, traductions ou inventions, productions non-linguistiques ou bertularisme?

Les nouveaux publics:

En bout de ligne c'est le public qui décide, c'est-à-dire le consommateur. Encore faut-il établir des liens avec les artistes: informations, rencontres, résidences. La langue basque est essentielle à notre culture. Il faut dépasser les querelles stériles entre militants linguistiques et acteurs culturels. On constate que les bascophones ne se précipitent pas aux spectacles en basque et que des non-bascophones, du pays ou d'ailleurs, s'intéressent au folklore, certes, mais aussi à la culture basque vivante. Que faire pour que la langue basque soit perçue comme une beauté et non comme un obstacle? Traductions, sous-titrage, adaptation? Le problème linguistique se pose chaque fois qu'il y a des rencontres entre communautés et cultures différentes. Richesses et difficultés de la diversité culturelle! Sans oublier le large public des pro-

comment? La réponse est dans une intégration raisonnée et durable entre l'économie, la culture et la langue basque.

Blog: www.gogoetan.com

Ces questions, nombreuses et passionnantes attendent des réponses au plan des principes mais aussi dans la pratique. Le Conseil de développement et l'Office public de langue basque ont choisi la méthode des réunions, comptes rendus et synthèse. L'Institut culturel innove en préconisant, dans un premier temps, le remue-méninge par blog. Il suffit de se brancher sur gogoetan.com de parcourir, dans la langue de votre choix, les 3 pistes (patrimoine, création, publics) et de donner votre point de vue.

Pour ceux qui préfèrent une méthode plus classique il y a le courriel (eke@wanadoo.fr) ou plus simplement la poste. L'essentiel étant le contenu de la réflexion et non le véhicule. Le calendrier est assez serré: mars et avril pour collecter les réflexions; le mois de mai pour la rédaction du projet; conseil d'administration de juin pour discussion et approbation.

Réactions

Dans nos assemblées générales souffle souvent un vent d'euphorie! C'est la loi du genre. Comment ne pas être fiers du travail accompli pendant une année? Le contraire serait du défaitisme.

Cependant après les calmes exposés arrivent les interventions qui nous replongent dans la dure réalité:

sance officielle? Il faut durer, s'organiser pour durer.

Réflexion

Le schéma Pays Basque 2020 commence à donner le vertige. Les trois ambitions de projet de territoire (réciprocité côte-intérieur, coopération transfrontalière, développement durable) sont transverses par rapport aux 4 ateliers énumérés par le représentant du Conseil de développement (économie, université, infrastructures, santé); les mêmes ambitions sont transverses par rapport aux 4 enjeux de l'Office public de la langue basque (transmission, utilisation, qualité, motivation, voir *Enbata* n°1918). A cela se raccordent les 3 rêves de Mikel (Pays Basque, Europe, monde) qui doivent inspirer les 3 pistes de réflexion de Pantxoa (patrimoine, création, publics). Au cours de l'assemblée quelqu'un a parlé de «*tuyauteries*» pour ne pas dire «*usine à gaz*»! D'accord, les analyses et les synthèses sont nécessaires pour établir les diagnostics et fixer les programmes. Mais, le plus rapidement possible, la réflexion devra aboutir à une présentation concrète par «*volets*», comme dans la Convention spécifique 2001 – 2006: un thème par volet qui se déclinera en objectifs, orientations, actions, maître d'ouvrage et, bien sûr, financement. Le financement restant le test de la volonté politique.

Biltzar nagusien erakaspén nagusia da gure herria antolatzen ari dugula: Udaltzeko sindikata, Kultur erakundea, Euskararen erakundea, Garapen kontseilua. Beste egiturak ahanzi gabe Ikastolak, Gela elebidunak, Laborantza



La tribune de l'assemblée générale de l'Institut culturel basque

duits locaux «qui parlent basque». Faut-il parler d'une «valorisation socio-économique» de l'identité locale, ou d'une exploitation? Si l'image basque est rentable dans le tourisme, le commerce ou le sport, la vie culturelle ne devrait-elle pas bénéficier de quelques retombées? Si oui,

les aides institutionnelles suivent des parcours très sinueux; tout ce qui se fait n'inverse pas la courbe descendante de la culture et de la langue basques, il faudrait faire 10 fois plus; l'Etat et les collectivités sont pour, la Constitution et la législation sont contre. Que faire sans reconnais-

ganbara, Kultur etxeak, elkarteak... Egia da legeak ez digula gure hizkuntza zaintzen eta hori traba handi bat dela. Egia da ere publikoak egiten duela kultur gintzaren aberastasuna, artistak sustengatuz. Bai eta euskararen geroa euskaldunen aho-mihitan dela. Orduan zer? Atxik eta jo aitzina.

Objectif prioritaire : pousser

L'Audiencia nacional espagnole convoque six dirigeants de Batasuna les plus en vue et en incarcère deux. par des moyens judiciaires les vellétés de résolution politique du conflit. Pour pousser les indé-

AH, comme les attentats sanglants d'ETA nous manquent! Comme la perspective d'une solution négociée à la question basque nous gêne! Aznar l'a rêvé pour vous mais il n'est plus aux commandes, alors l'Audiencia nacional va le réaliser... Le 13 mars, le tribunal d'exception espagnol a convoqué six dirigeants politiques et syndicaux de la gauche abertzale et menace de les incarcérer. Il s'agit du leader de Batasuna Arnaldo Otegi, du secrétaire général du syndicat LAB Rafa Diez, du porte-parole et ex-parlementaire navarrais de Batasuna Fernando Barrena, de l'avocate Arantza Zulueta, de l'ancien dirigeant des Gestoras pro-amnistia Juan Mari Olano, et du dirigeant en charge de la communication au sein de Batasuna, Juan Joxe Petrikorena. Les deux derniers ont été mis en détention par le magistrat Fernando Grande-Marlaska. Barrena et Rafa Diez sont ressortis du bureau du juge en payant 300.000 euro de cau-

tion en échange de leur liberté provisoire. Ils disposent de dix jours pour effectuer le versement. Arnaldo Otegi, souffrant d'une bronchite, n'a pas pu se rendre à la convocation judiciaire, l'Audiencia nacional le fait surveiller à son domicile, elle vérifie ses certificats médicaux à coup de contre-expertises et son état de santé toutes les douze heures. Il devra se rendre à Madrid le 22 mars, alors que, pour une autre affaire, il est déjà en liberté sous caution de 400.000 euro. Un autre dirigeant de l'ex-Batasuna, Joseba Alvarez, est convoqué le 26.

Droit de grève en question

Que leur reproche Fernando Grande-Marlaska? Les incidents qui ont émaillé la journée de grève générale du 9 mars qui a eu lieu en Pays Basque, suite au décès de deux pressos. Les imbéciles, qui ont cru la plupart des médias annonçant que cette grève avait été très peu suivie, que c'était un «bide», auront la preu-



ve qu'elle a eu en fait un retentissement considérable! Le juge a dénombré pas moins de 108 incidents ou «actes de vandalisme», dont certains parfaitement dérisoires, qui ont eu lieu durant cette journée du 9 mars: fausses alertes à la bombe, piquets de grève, colle dans des serrures, défilé en voiture avec des pancartes, graffitis, etc. L'acte d'accusation fait référence au communiqué d'ETA du 4 mars appelant à une mobilisation générale, puis à une conférence de presse à laquelle participaient les dirigeants incriminés et qui annonçait la journée de grève. Il n'en faut pas plus pour que le juge espagnol évoque le «front politico-institutionnel» d'ETA et incarcère au nom d'une «induction de désordres publics à des fins terroristes» et du «délit de collaboration avec une entreprise terroriste». Chacun des inculpés a refusé de répondre à toutes les questions posées par Fernando Grande-Marlaska dans son bureau.

de Gasteiz a approuvé le 17 mars une motion demandant au gouvernement socialiste espagnol de retirer la loi sur les partis politiques mise en œuvre par Aznar pour dissoudre Batasuna. Les socialistes basques ont voté contre, leur porte-parole à l'assemblée, José Antonio Pastor, a affirmé à la tribune: «Il s'agit d'une loi nécessaire qui est en train de porter ses fruits. La rue est très tranquille et il y a moins d'insécurité. Je me sens plus libre».

Le 1^{er} avril, une grande manifestation aura lieu à Bilbao à l'appel de EA, Batasuna, ELA, LAB, AB, Aralar, pour unir les forces basques en faveur d'une solution démocratique et faire reculer les tentatives de déstabilisation.

Non-sens juridique et stupidité politique

Le porte-parole du gouvernement basque Miren Azkarate a qualifié, le 14 mars, les menaces d'incarcération de Arnaldo Otegi par l'Espagne de «non-sens juridique et de stupidité politique parce qu'il s'agit d'un interlocuteur important dans une démarche de dialogue». Le ministre de la Justice du gouvernement basque Joseba Azkarraga a demandé, le 15, au ministre de la justice espagnol Lopez Aguilar que les jeunes Basques condamnés par l'Audiencia nacional effectuent leur peine dans leur Communauté autonome. En visite officielle au Chili où il a rencontré la nouvelle présidente Michèle Bachelet, le Lehendakari Juan José Ibarretxe a réaffirmé qu'il négociera avec Zapatero le droit pour les Basques à décider de leur futur.

Je me sens plus libre

Celui qui a succédé à Baltasar Garzón prend ses décisions à la demande des avocats de l'Association des victimes du terrorisme (AVT) et de l'association Dignité et justice et contre les réquisitions du procureur général Candido Conde-Pumpido... Une première dans les tribunaux politiques espagnols qui fait dire à la presse de droite déchaînée que ce Conde-Pumpido est totalement inféodé aux «intérêts d'un gouvernement embarqué depuis des mois dans un nébuleux "processus de paix" dont les interlocuteurs supposés continuent à commettre des délits».

Plusieurs réponses sont venues répliquer aux agissements du tribunal d'exception espagnol. A l'initiative d'EA et d'Ezker Batua, le parlement



Pernando Barrena et Rafa Diez en route vers l'Audiencia nacional



ETA à la faute

x. *Le PP étant hors course, elle tente de contrecarrer les indépendantistes à commettre l'irréparable.*

rôle demeure fondamental dans l'étape qui se présente». Le leader de Batasuna, malgré le risque d'incarcération qui pèse sur sa tête, «œuvre depuis des années pour amener la gauche abertzale sur les voies de l'action politique et la sortir de l'univers de la violence». Il demeure l'homme-clé de la situation et le parti au pouvoir à Madrid le fait savoir de façon appuyée en première page du journal qui lui est proche, le quotidien *El País* du 21 mars.

Mais, il n'en demeure pas moins que ceux qui sont considérés comme les interlocuteurs d'une possible négociation pour résoudre le conflit se voient donc traités comme des délinquants par l'Audiencia nacional. La juridiction espagnole, créée comme la Cour de Sécurité de l'Etat en France ou les cours antiterroristes parisiennes, joue son rôle de tribunal politique à l'heure où en Pays Basque l'action démocratique prend peu à peu le dessus sur l'action violente. Un bel attentat meurtrier d'ETA apporterait de l'eau au moulin des tenants de l'Espagne une et indivisible et coulerait pour quelques années le processus de négociation. Ce dernier gêne l'Espagne plus que les bombes;

convocation de l'Audiencia nacional de Madrid, restera dans l'histoire l'image emblématique du courage et de la lucidité politique.

Inverse de l'effet escompté

Il faut remercier Aznar et son comportement au lendemain des attentats islamistes de Madrid, non seulement parce que cela a contribué à l'écarter du pouvoir, mais parce que cela a montré aux indépendantistes combien la violence basque servait les intérêts politiques du PP et son immobilisme. Comme hier durant les «années de plomb» italiennes, les attentats des Brigades rouges eurent le résultat inverse de l'effet escompté, en renforçant l'unité autour des institutions en place, en bloquant toute évolution politique... pour le plus grand bonheur de Washington.

Les médias français et européens admiratifs du miracle espagnol ne pipent mot sur la nouvelle donne qui prend forme en Pays Basque. Leur cécité et leur autisme n'en apparaissent que plus insupportables. Comme le silence de toutes les bonnes âmes et autres intellectuels de gauche et de droite qui se précipitent pour donner des leçons de droit de l'homme au monde entier.



La Présidente chilienne Bachelet et le Lehendakari J. J. Ibarretxe

les jusqu'au-boutistes et les va-t-en-guerre ne sont pas du côté que l'on croyait, comme l'âne de la fable. Apparemment cela a été compris du côté de Batasuna et d'ETA dont il faut saluer la capacité politique à ne pas tomber dans le piège qui leur est tendu, en réagissant de façon mimétique comme ils le firent durant tant d'années. C'est en cela que quelque chose a changé en Pays Basque. Le politique prend le pas sur le militaire. Le visage des dirigeants de Batasuna, se présentant le 16 mars à la

Et vilipender les Basques nationalistes, terroristes et autres communautaristes. Que, au cœur de l'Europe, les libertés publiques fondamentales, la liberté d'association, la liberté de la presse, la liberté de réunion et de manifestation, le droit de grève, la liberté d'expression, soient à ce point et depuis si longtemps bafoués, les laisse indifférents. Les Basques le savaient déjà, mais ils en reçoivent aujourd'hui une nouvelle confirmation, ils ne peuvent décidément compter que sur eux-mêmes.

■ **L'avocate Arantxa Zulueta**, poursuivie elle aussi pour sa participation à la conférence de presse convoquant à la grève, est sortie de la comparution devant le juge sans avoir à verser de caution.

Arnaldo Otegi comparaitra finalement le 10 avril. On reproche au leader de Batasuna son discours prononcé en décembre 2003 à Arrigorriaga à l'occasion de l'assassinat, le 21 décembre 1978, de Jose Miguel Beñaran «Argala». Certes, «Argala» est considéré comme le responsable à l'époque d'ETA, mais il est aussi connu comme l'auteur de l'«Opération Ogro» qui a coûté la vie en 1973 au vice-tyran Carrero Blanco.

■ **Libérations.** C'est parce qu'il souffre d'une grave maladie que «Pitxas» a été libéré le 14 mars de la prison de Nanterre. Averti dans la soirée, il s'est retrouvé seul à 8h du soir devant la porte de la maison d'Arrêt. Jose Domingo Aizpuru Aizpuru avait été arrêté le 21 mars 2002 à Mauléon. Mais il avait auparavant connu deux fois la prison. En 1994, il avait été illégalement arrêté avant sa sortie de Fleury-Merogis et livré à la garde civile qui l'avait torturé. Le 15 mars, il a reçu en gare de Bayonne un accueil chaleureux.

Quant à Myriam Arano, récemment libérée, elle a reçu le 16 mars un bel hommage sur la place St André de Bayonne.

■ **Le procès de Madrid.** Le procès 18/98 a repris le lundi 13 mars à la Sala del Campo de Madrid avec une nouvelle curiosité procédurale. L'avocat Zigor Reizabal fait savoir à l'Audiencia nacional que son client David Soto, interrogé ce jour pour sa participation à Ekin (15 ans requis...), serait absent pour cause d'opération urgente. Il sollicite, en vertu de l'article 746 du Code de procédure pénale, la suspension du procès. Mais contrairement à la doctrine qu'elle avait auparavant exposée selon laquelle tous les prévenus devraient être impérativement présents, la Présidente Angela Murillo ordonne la poursuite de l'audience. S'alignant sur la proposition du Procureur Enrique Molina, elle ordonne l'envoi au prévenu défaillant du DVD des débats!

Dans l'après-midi, la Présidente va d'ailleurs décider d'une suspension jusqu'au lendemain, en raison du malaise de l'interprète...

Les accusées suivantes ont, elles aussi, à répondre de leur responsabilité dans Ekin. Ana Lizalde encourt de ce fait 15 ans de prison, et Olatz Egiguren 12.

Le 14 mars, c'est au tour de l'avocat laboraliste Carlos Trenor, déjà entendu, puis d'Imanol Iparragirre, et de Juan Mari Mendizabal (19, 15 et 15 ans requis). Ils refusent de répondre aux

questions du tribunal, mais expliquent leur engagement, notamment en faveur de l'euskara, assez malmené ici par le tribunal et... par l'interprète.

La journée du 15 a été consacrée de nouveau à Ekin, avec la suite de l'audition de Mendizabal, et celle de Paul Asensio. Ce dernier a été à l'origine de cet organisme «dédié à la construction nationale» dans sa ville de Barakaldo. L'accusation soutenant que Ekin est une créature d'ETA, il risque lui aussi 15 ans de prison pour «intégration à l'organisation armée». Il a fait une déclaration générale, dénonçant particulièrement l'usage de la torture contre les militants abertzale, mais n'a pu évoquer les motifs de son engagement. C'est à ce propos que la Présidente de l'Audiencia avait dit: «cela n'intéresse pas le Tribunal».

■ **Serait-ce encore ETA?** Trois personnes encagoulées et armées se sont emparées le 15 mars de plusieurs milliers de plaques minéralogiques pour véhicules et de deux moules servant à les fabriquer, dans la commune de Replonge, département de l'Ain. Ils ont neutralisé le seul employé qui s'y trouvait. Leur accent espagnol et leur mode opératoire rappelant une même action en octobre 2002 à Jonzac font penser à une opération d'ETA.

Anti-CPE

■ Comme sur l'ensemble de l'hexagone, Bayonne a manifesté samedi 18 mars contre le CPE. 4.500 per-

sonnes, selon les organisateurs, ont rejoint la place de la Liberté partant de la Bourse du Travail.



La manif devant la mairie de Bayonne



Vers la paix ?

LE chaud et le froid alternent en cadence sur le chemin qui est censé nous mener vers la paix au Pays Basque. Deux ans après les terribles attentats islamistes de Madrid, il est difficile de savoir où l'on va. Certes l'atmosphère s'est détendue sur le front basque après la triste période aznarienne, mais les résultats concrets se font attendre. D'une part ETA continue ses attentats et sa pression pour le prélèvement de l'impôt révolutionnaire, de l'autre les procès se multiplient contre les dirigeants et militants de la gauche abertzale.

Il est choquant de voir interdire une grève et embastiller ceux qui l'ont déclenchée. Il est encore plus choquant de voir les autorités basques réprimer les cérémonies d'enterrement de militants politiques basques morts en prison, et la police autonome servir de garde-chiourme au leader de Batasuna confiné chez lui. L'on a là les limites de l'autogouvernement: les juges de Madrid ont plus de pouvoir que les élus basques dans la Communauté autonome d'Euskadi (et en Navarre). L'on voit également les limites de la jeune démocratie espagnole. Les institutions élues sont effectivement démocratiques (parfois plus que dans la République française). Par contre dans les institutions non élues (armée, police, justice), il n'y a pas eu de rupture avec le franquisme, on le constate dans tous ces procès qui frappent la gauche abertzale: les grands juges partagent l'idéologie du PP et sa ligne ultra-répressive. Ils

Jean-Louis Davant

ne pourront être remis à leur place sur ce dossier que par le règlement politique du conflit basque. Que fait donc Zapatero? Nous le saurons sans doute un jour. Si des conversations ont commencé avec la direction d'ETA, elles ne peuvent être que discrètes, le dossier basque étant particulièrement complexe et délicat. De plus le gouvernement socialiste de Madrid subit la pression



«Trouver le lieu géométrique entre le maximum que l'une peut donner et le minimum que l'autre peut accepter»

incroyable du PP, qui est prêt à tout pour retrouver le pouvoir politique, car il dispose de tous les autres. Même la menace militaire est agitée périodiquement, comme pour évoquer le «Golpe» du 18 juillet 1936 que la droite espagnole n'a jamais désavoué.

Mais le temps presse: deux années déjà de gouvernement socialiste à Madrid, et il n'en reste que deux autres jusqu'aux prochaines élections législatives d'Espagne. Il ne faudrait pas laisser

passer une occasion historique de régler la question basque, non pas définitivement, c'est peu probable, mais disons pour les 10 à 20 ans à venir. Un accord dépend évidemment des deux parties, de leur bonne volonté, de leur aptitude à trouver le lieu géométrique entre le maximum que l'une peut donner et le minimum que l'autre peut accepter, aujourd'hui et pour un proche avenir.

Le Premier ministre français vient de rendre visite à son homologue espagnol (tandis que Sarkozy était présent au congrès du PP). Enfin il a dit une bonne chose: le gouvernement français ne mettra pas d'obstacle à un processus de paix. C'est nouveau et positif, car jusqu'ici la thèse officielle était que la France n'avait rien à voir dans le conflit basque.

C'était faux évidemment. D'une part il y a dans les 150 prisonniers basques, dont des citoyens français, dans les prisons françaises, et au moins un Basque de citoyenneté française, Unai Parot, emprisonné en Espagne. D'autre part la République française a sa propre portion de territoire basque à gérer, avec un solide contentieux politique et institutionnel à régler, notamment avec la plate-forme Batera et Euskal Herriko Laborantza Ganbara. Enfin la pacification du conflit basque d'Espagne permettrait d'aborder plus sereinement le dossier spécifique du Pays Basque de France, débarrassé de dégâts collatéraux et autres retombées négatives.

Sur votre agenda

Martxo:

✓ **Du jeudi 23 au samedi 25, BIARRITZ.** Festival «*Bi Hariz Lau Xori*», organisé par Biarritz Culture. **Jeu 23 et ven 24** (Colisée), Marionnettes en euskara. **Ven 24, 21h** (Gare du Midi), Concert avec la chanteuse du Cap-Vert

21h, (Colisée) «*Hosto Gorri, Hosto Berde*» spectacle multidisciplinaire (théâtre, musique, peinture, chant...).

✓ **Vendredi 24, 20h30, LARCE-VEAU.** Assemblée générale de Leia.

✓ **Vendredi 24, 19h, DONIBANE LOHITZUN** (Batzoki du PNV, 6 rue Agustin Chaho). Conférence de Jean-Claude Larronde sur «*Le Président Agirre, visionnaire de la construction européenne*».

✓ **Vendredi 24 et samedi 25, DONIBANE GARAZI** (Cinéma Le Vauban), représentation du «*Ballet Biarritz Junior*».

✓ **Samedi 25, BAIONA.** Baionan Kantuz.

✓ **Samedi 25, 17h, BAIONA** (Siège Eusko Ixasbiensar). Conférence bilingue de Piarres Ainciart sur Martin Barcos (1600-1678) janséniste bayonnais.

✓ **Dimanche 26, de 9h à midi, HAZPARNE** (Centre Elgar). Atelier sur les plantes sauvages comestibles, organisé par Emazteek Diote.



Mayra Andrade, en première partie Karidadeko Benta. **Samedi 25,**

Sommaire

- La culture basque à l'horizon 2020 4 et 9
- Les Chroniques d'Aldal 5 à 8
- Objectif prioritaire: pousser ETA à la faute 10 et 11

Ustaritz : le maire refuse la transparence

LE groupe municipal «*Herria Bizi Dadin*» d'Ustaritz proteste avec la plus grande vigueur contre la décision totalement arbitraire de M. Bernard Auroy, maire d'Ustaritz, de rejeter purement et simplement, lors de la réunion du conseil municipal du 9 mars 2006, trois questions orales posées par les conseillers municipaux. Ces trois questions émanaient de trois élus de la gauche plurielle, et de M. Lesbats, adjoint au maire, élu de la majorité municipale. Elles concernaient toutes trois le même sujet, à savoir la procédure engagée par le maire à l'encontre d'une salariée du Centre communal d'action sociale (CCAS). (...)

Le maire refuse la transparence, alors que tous les conseillers ont le droit, au nom de leurs électrices et électeurs, de connaître les véritables motifs des déci-

sions prises par l'exécutif communal. Or, nous savons que, sur le plan des principes et sans s'immiscer dans un cas individuel, de nombreux élus de toute tendance ont été choqués par les procédés utilisés par le maire, président du CCAS d'Ustaritz, notamment les pressions qu'il a personnellement exercées afin d'obtenir, à deux reprises, la «*démission forcée*» d'une employée du CCAS. C'est ainsi que lors de la réunion du CCAS du 13 février 2006, le maire a été mis en minorité par huit voix (y compris adjoint et élus de sa propre équipe municipale), contre cinq, le CCAS refusant de donner pouvoir au maire de le représenter en justice dans cette affaire. De plus, le 16 février 2006, le tribunal administratif de Pau a suspendu la mesure litigieuse (...).

Formation supérieure

BÉNAT Castorene (1), dont les lecteurs d'*Enbata* apprécient les



A g.: B. Castorene, à dr: T. Campos

chroniques économiques, vient de signer un accord au nom de l'association Hezkuntek, qu'il préside, avec Tontxu Campos, ministre de l'Éducation du gouvernement basque. Ainsi, les étudiants bascopphones d'Iparralde auront accès direct aux formations techniques professionnalisantes dans la Communauté autonome.

(1) Chef d'entreprise méllique à Ustaritz.

Notre couverture : Salle polyvalente de Baigorri, samedi 18 mars.